

LA FUNCIÓN DE LA *NVTRIX* EN ANTONINO LIBERAL

THE FUNCTION OF THE *NVTRIX* IN ANTONINUS LIBERALIS

Resumen: La lectura ἐαυτοῦ en Ant. Lib. 39, 3 es sana.
Palabras clave: Antonino Liberal, τροφός, crítica textual.

Abstract: The Reading ἐαυτοῦ in Ant. Lib. 39, 3 is sound.
Keywords: Antoninus Liberalis, τροφός, Textual Criticism.

Recibido: 19-12-2011

Definitivo: 09-04-2013

Espero haber demostrado (de paso: en Giangrande 1987, 371 s., y en mi reseña, que aparecerá en *Myrtia*, de la edición de Antonino Liberal publicada por J. Almirall i Sardà y E. Calderón Dorda en 2012) que la *lectio tradita* τροφὸν ἐαυτοῦ en Anton. Liber. XXXIX, 3 es sana y constituye lo que el contexto requiere, mientras que la conjetura τροφὸν αὐτῆς es injustificada y aun *textwidrig*. Creo ahora útil detenerme de una manera detallada sobre este problema textual, ilustrándolo dentro del marco de la precisa *Motivik* helenística y tardía.

La historia de Ἄρκεοφῶν y Ἀρσινόη narrada por Antonino Liberal, *Synagoge* 39 contiene —lo que por supuesto puede decirse de todas las leyendas recogidas por este autor— numerosos tópicos que se encuentran en otros textos eróticos¹. De todas maneras, lo importante es tener en cuenta que, en cuanto a los acontecimientos contados por Antonino Liberal, *Synag.* 39, dicha historia nos ha llegado en dos diferentes versiones, la de Antonino Liberal y la de Óvidio², *Met.* 14, 698ss., como Papathomopoulos ha puesto de relieve (cf. Giangrande 1987, 371s.).

Según la costumbre corriente en la antigüedad, un joven³ que no podía realizar sus deseos amorosos pedía los consejos, la ayuda y la intervención de su *nutrix* para lograr cumplirlos⁴. En la versión de Antonino Liberal, el joven Ἄρκεοφῶν, conforme a dicha costumbre, pide a su *nutrix* (τροφὸν ἐαυτοῦ) que transmita un mensaje erótico (sobremanera condenable en tanto que por este medio él intentaba —ἐπειράθη— seducir a la princesa) a Ἀρσινόη, con la cual anhelaba unirse sexualmente: la τροφός

¹ Para tales “variants narratives” (muerte del hombre “desesperat del seu amor”, “justicia amorosa”, “metamorfosis de la noia en pedra”, etc.) cf. Almirall i Sardà y Calderón Dorda 2012, 112ss., 201, etc.

² Cf., por ejemplo, Almirall i Sardà y Calderón Dorda 2012, 58: “Ovidi ... en reporta breument una versió força diferent”; 105: “Ovidi ... recull la història ... en una versió parcialment distinta”.

³ De sexo masculino o femenino: cf. Giangrande 1987, 371, n. 3.

⁴ Para la “intervenció” y la “actuació de la dida” cf. Almirall i Sardà y Calderón Dorda 2012, 203, n. 1 y 128 n. 11. Valckenaer evidentemente no sabía que la *nutrix* ayudadora podía ser la de un joven como Moschion o Ἄρκεοφῶν (cf. mi nota 3).

transmite el mensaje, pero Ἀρσινόη, que no deseaba tener nada que ver con Ἀρκεοφῶν, delató a dicha *nutrix* portadora del mensaje, denunciándola πρὸς τοὺς γονέας, que la castigaron infligiéndole mutilaciones infamantes. Valckenaer modificó la *lectio tradita* ἑαυτοῦ, que concuerda perfectamente con la costumbre mencionada arriba, en αὐτῆς, porque en la versión de Ovidio *Iphis* (= Ἀρκεοφῶν) conecta con la *nutrix* de *Anaxarete* (= Ἀρσινόη). Esta conjetura deja perplejo a Ppathomopoulos (cf. Giangrande 1987, 371s.) porque, como dicho estudioso objeta, en la versión de Ovidio la *nutrix* de *Anaxarete* ni transmite a esta el mensaje condenable de *Iphis*, ni recibe el “châtiment” a manos de los padres de la princesa. Ppathomopoulos, expresando su perplejidad (que yo compartí con él: cf. Giangrande 1987, *loc. cit.*), ha dado la alarma, sin llegar a una conclusión: sea como sea, al leer los versos de Ovidio no podemos sino concluir con certeza que la conjetura de Valckenaer es indudablemente errónea, dado que en sus versos el poeta indica claramente que *Iphis* solo pide a la *nutrix* de *Anaxarete* que no juzgue severamente (*ne sibi dura foret*) sus tentativas de conquistar a la princesa, y por cierto no le pide que actúe como intermediaria transmitiendo su mensaje a esta: en el pasaje de Ovidio, *Iphis* transmite su mensaje a *Anaxarete* por intermedio de las criadas de la princesa. El hecho concluyente es, en suma, que en el texto de Ovidio la *nutrix* de *Anaxarete* ni es encargada por *Iphis* de transmitir el mensaje a la princesa, ni lo transmite a esta, ni recibe ningún “châtiment” a manos de los padres de *Anaxarete*. Síguese que la conjetura de Valckenaer αὐτῆς no se tiene en pie: evidentemente dicho estudioso no ha leído el texto de Ovidio con la debida atención.

Querría ahora añadir dos detalles circunstanciales no sin validez. *Iphis* nunca habría podido pedir a la *nutrix* de *Anaxarete* que actuase de intermediaria y transmitiese su mensaje a la princesa, porque según las “reglas del juego” (cf. n. 4) cada *nutrix* actúa solo para ayudar a la persona que cuida, y no para prestar auxilio a otra persona, o sea a un extraño como era *Iphis*: en otras palabras, Ἀρσινόη, que no estaba enamorada de Ἀρκεοφῶν, no necesitaba la ayuda de la *nutrix* αὐτῆς, mientras que al contrario Ἀρκεοφῶν era el que, estando perdidamente enamorado de Ἀρσινόη, requería de la asistencia de la τροφὸς ἑαυτοῦ. En segundo lugar, dado el inquebrantable “Vertrauensverhältnis” (cf. Giangrande 1987, 371) que existía entre Ἀρσινόη y su *nutrix*, no puede pensarse que la princesa hubiera delatado a esta, para que fuese mutilada, mientras que Ἀρσινόη no vaciló en denunciar a la *nutrix* de un extraño tal como era Ἀρκεοφῶν, a fin de que fuese torturada y mutilada.

Conclusión ineludible: la *nutrix* portadora del mensaje (λόγον) mencionada en Antonino Liberal 39, 4 no puede ser sino la de Ἀρκεοφῶν (τροφὸν ἑαυτοῦ), y no es la de Ἀρσινόη: la conjetura τροφὸν αὐτῆς no tiene fundamento. Desgraciadamente mi colega Almirall i Sardà no ha comprendido eso y por lo tanto despista al lector inexperto aceptando dicha conjetura infundada y crédulamente dando por buena —*caveat lector*— la “intermediació de la dida de la noia” (2012, 112) inventada por Valckenaer. Por qué Calderón Dorda concuerda con Almirall i Sardà y no conmigo es un misterio que no puedo penetrar.

GIUSEPPE GIANGRANDE (†)

BIBLIOGRAFÍA

- GIANGRANDE, G., 1987, «On the Text of Antoninus Liberalis», en: de Cuenca, L. A., Gangutia Elícegui, E., Bernabé Pajares, A., López Facal, J. (eds.), *Athlon. Saturata Grammatica in Honorem Francisci R. Adrados*, vol. II, Madrid, 363-372.
- LIBERAL, Antoni, 2012, *Recull de Metamorfosis*. Introducció general, notícies preliminars, traducció i notes de J. Almirall i Sardà, historia de la transmissió i text grec establert per E. Calderón Dorda, Barcelona.